Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykonujcie funkcję pasterzy wśród was trzódkę Boga doglądając nie z konieczności ale chętnie i nie szukając haniebnego zysku ale ochotnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paście stado Boga,\* które jest między wami, doglądając je nie z przymusu, ale chętnie,\*\* po Bożemu, nie ze względu na brudny zysk,\*\*\* lecz z oddaniem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zacznijcie paść (tę) wśród was trzódkę Boga, [dozorując] nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga\*, i nie szukając haniebnego zysku, ale ochotnie, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wykonujcie funkcję pasterzy wśród was trzódkę Boga doglądając nie z konieczności ale chętnie i nie szukając haniebnego zysku ale ochotnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paście stado Boże, powierzone wam w opiekę, nie z przymusu, lecz chętnie, po Bożemu. Nie dla brudnego zysku, lecz z oddaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paście stado Boga, które jest wśród was, doglądając go nie z przymusu, ale dobrowolnie, nie dla brudnego zysku, ale z ochotą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paście trzodę Bożą, która jest między wami, doglądając jej nie poniewolnie, ale dobrowolnie; nie dla sprośnego zysku, ale ochotnym umysłem: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | paście trzodę Bożą, która jest między wami, doglądając nie poniewolnie, ale dobrowolnie, wedle Boga; ani dla sprośnego zysku, ale z dobrej wolej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | paście stado Boże, które jest przy was, strzegąc go nie pod przymusem, ale z własnej woli, po Bożemu; nie ze względu na brudny zysk, ale z oddaniem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paście trzodę Bożą, która jest między wami, nie z przymusu, lecz ochotnie, po Bożemu, nie dla brzydkiego zysku, lecz z oddaniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paście trzodę Boga, która jest wśród was, troszcząc się o nią nie pod przymusem, ale z ochotą, zgodnie z wolą Boga, nie dla marnego zysku, lecz z oddaniem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paście Boże stado, które jest przy was, nie z przymusu, ale dobrowolnie, zgodnie z wolą Bożą; nie ze względu na niegodziwe zyski, ale z oddaniem! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | paście to u was stado Boga, strzegąc go nie pod przymusem, lecz dobrowolnie, po Bożemu, i nie dla haniebnego zysku, lecz z ochotą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otaczajcie pasterską troską społeczność wierzących, nie z przymusu lecz z ochotą, zgodnie z wolą Boga i nie dla materialnych korzyści, ale z całym poświęceniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paście powierzoną wam trzodę Bożą, czuwając nad nią, nie z przymusu, lecz z oddaniem, po Bożemu, nie dla brudnego zysku, lecz ze szczerej chęci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пасіть те Боже стадо, що є у вас, наглядайте не з примусу, але добровільно, по-Божому; не задля нікчемного зиску, а ревно; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyprowadźcie na pastwisko tą trzodę, która jest przy was; doglądając nie pod przymusem, ale dobrowolnie, i nie dla haniebnego zysku, lecz z zapałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Paście trzodę Bożą pod waszą pieczą, sprawując nadzór nie z przymusu, ale chętnie, tak jak chce Bóg, i nie z pragnienia nieuczciwego zysku, ale z zapałem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paście powierzoną wam trzodę Bożą nie pod przymusem, lecz chętnie, ani nie z umiłowania nieuczciwego zysku, lecz ochoczo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zachęcam was do tego, abyście dobrze troszczyli się o Boże stado. Czyńcie to nie dlatego, że otrzymaliście taki nakaz, ale ze szczerego serca—oddając w ten sposób chwałę Bogu. Bądźcie pełni entuzjazmu i niech wasza służba nie będzie dla was tylko sposobem zarabiania na życie! |

1. 1) <x>290 40:11</x>; <x>500 21:16</x>; <x>510 20:28</x>; <x>610 3:1-2</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:33-35</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 1:7</x>; <x>680 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "dozorując nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga": "dozorując nie z konieczności, ale dobrowolnie";,,nie z konieczności, ale dobrowolnie według Boga": "nie z konieczności, ale dobrowolnie". [↑](#footnote-ref-5)